

[Bøgholm.]

har udtrykket „indre europæisk transport“; så havde det været overordentlig let og fuldkommen ligetil også i den danske tekst at benytte sig af dette udtryk.

Videre findes der — jeg kan ikke sige en oversættelse — af ordet „bureau“, for det er netop ikke oversat. Ordet bureau er ikke ukendt, heller ikke i denne høje forsamling; folketinget har jo sit bureau. Hvis man skulle følge også i vort arbejde den manglende oversættelse af ordet „bureau“, ville præsidiets i denne forsamling også hedde bureau, og den højtærede formand ville være, om ikke bureauchef — for han ville næppe gå bureauchefen i bedene — så bureauforstander. Jeg tror, at jeg har lov til at sige, at ordet „bureau“ har en ganske bestemt betydning i den danske sprogbrug og ikke mindst i det parlamentariske sprog, og det er helt urimeligt, hvor talen er om et præsidium, at tale om et bureau.

Jeg tror, det er en opgave også for det høje ting i højere grad vel, end vi har været i stand til hidtil, at drage omsorg for, at det sprog, som love og konventioner skrives i, også er det danske sprog. Vi lever i en tid, hvor det er ganske naturligt, at internationale ord må holde deres indtog. De gør det ofte på ubehagelig vis, ikke mindst gennem pressen. Jeg så forleden i et blad om en fremmed statsmand, at han kollapsede. Det skulle svare til det danske udtryk, at han besvime. Det kan være, at man besvimer på en anden måde i udlandet, men det anvendte udtryk synes mig dog ikke helt heldigt. Det er imidlertid naturligt, hvor det gælder pressen, hvor det gælder udenlandskorrespondenter, at fremmede ord kan falde i pennen, hvor der kun er enkelte minutter til at oversætte dem, men hvor det gælder lovforslag og konventioner, kan denne undskyldning ganske enkelt ikke holde stik.

Ministeren for offentlige arbejder (Carl Petersen): Jeg takker udvalget for indstillingen og for den grundige gennemgang af forslaget, som udvalget har foretaget. Jeg kan acceptere de rettelser, udvalget er enedes om; jeg kan også acceptere, at de foretages på den i betænkningen anførte måde.

Det er rigtigt, som det ærede medlem hr. Bøgholm siger, at der har været nogle vanskeligheder med at få de forskellige udtryk ført fra det engelske over til det danske sprog, men i det samråd, vi havde i udvalget, hvor de forskellige sprogeksperter diskuterede problemerne, er man altså enedes om den opfattelse, der er givet udtryk for i betænkningen. Det er også rigtigt, som det ærede medlem hr. Bøgholm anførte, at det særlig var udtrykket „landtransport“, der voldte vanskeligheder, men jeg synes ikke, problemet er så stort. Jeg tror, at de, der vil prøve at efterforske, hvad det drejer sig om i denne konvention, ikke vil standse ved udtrykket „landtransport“. De vil nok læse videre, og så vil de få forklaring på, hvad ordet „landtransport“ dækker. Derfor tror jeg ikke, der er nogen fare ved at anvende dette ord.

(Kort bemærkning).

Bøgholm: Jeg skal ikke inklade mig i nogen lang diskussion. Jeg vil blot have lov til at sige til den højtærede minister, at det er et ejendommeligt forsvar, at man skal læse videre for at opdage, at ordet „landtransport“ ikke kun har noget med „land“ at gøre, men at det også omfatter søtransport. Vi kunne altså vedtage love om landbrug og forlange, at man skulle læse videre for at finde ud af, at de omfatter også fiskeri og måske en række andre erhverv.

Ministeren for offentlige arbejder (Carl Petersen): Jeg vil blot konstatere, at ordet har været genstand for en meget, meget udførlig diskussion blandt sprogeksperter.

Hermed sluttede forhandlingen.

Forslaget til folketingsbeslutning
vedtoges med 110 stemmer mod 5.

Formanden: Der vil nu blive givet ministeren for offentlige arbejder meddelelse om denne vedtagelse.

Den næste sag på dagsordenen kan kun med tingets samtykke behandles i dag. Hvis ingen gør indsigelse, betragter jeg samtykket som givet. (Ophold). Det er givet.